



香港基督教女青年會
Hong Kong Young Women's Christian Association



聲

OCT
2006

凝聚青年力量
綻放生命姿彩

專題報導：
Feature:

Youth Service 青年服務



Youth Service 青少年 服務

香港基督教女青年會本著「生命的栽培」的服務宗旨，對培育年青人任重道遠。我們期望明天的社會怎樣，今天我們便要投下資源、燃點愛心、善用智慧，以專業而創新的工作手法為不同類別及不同需要的年青人提供適切的服務。

我們的青少年服務多元化，包括綜合社會服務、學校社會工作、地區外展社會工作、全方位小學輔導、青年就業支援服務、國情教育等。為求與時並進，我們在各範疇的服務上均見新猷，今期的「女聲」季刊，就與大家一同走進年青人多姿多采的世界！



Committed to "Enhancement of Life", Hong Kong Young Women's Christian Association undertakes upon its shoulders the mission of cultivating the young. For a better tomorrow of the community, we need to make efforts with love and wisdom to provide appropriate services for the youth in professional and innovative ways. We provide varied youth services, including integrated social services, school social work, district outreaching social work, all-round primary school guidance, youth employment support service, and national education. To keep abreast of the times, we keep upgrading our services. In this issue of Women's Voice, we will tour the rainbow world of the youth!

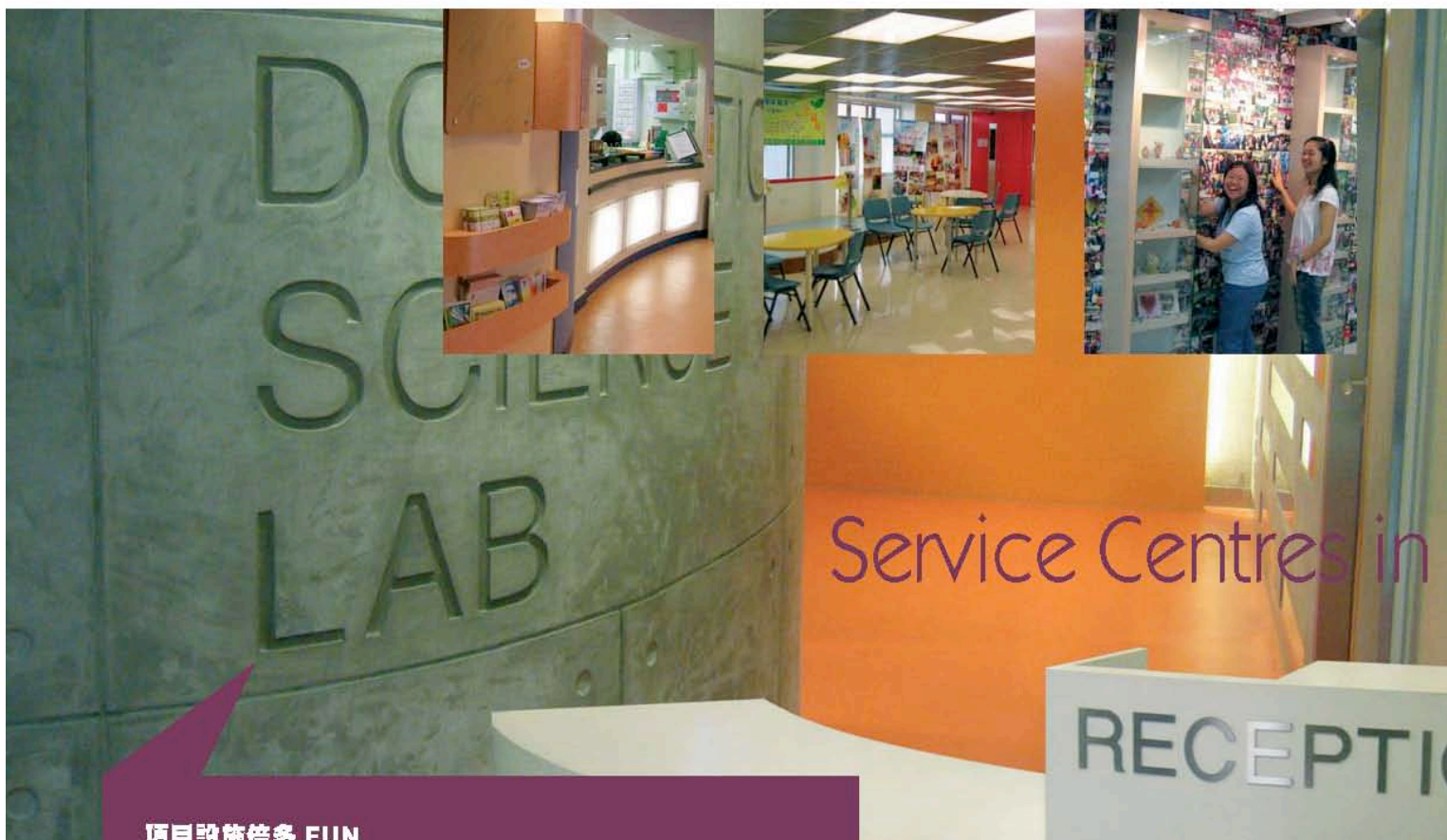
“

It is often said that the youth are the pillars of
society in the future.

常言道：青少年是未來社會的棟樑

”

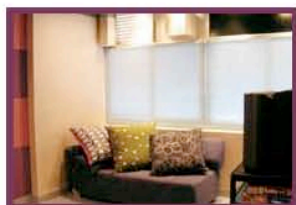




項目設施倍多 FUN

本會各區的綜合社會服務中心，一直是青少年餘閒的好去處，是一個多元化的個人成長和學習天堂。

經過年月的運作，中心的設施再不能設合今天年青人的需要，因此，在賽馬會及獎券基金的贊助下，本會其中七所綜合社會服務處進行現代化裝修工程，連同先前曾裝修之沙田及屯門綜合社會服務處、2004年成立之將軍澳綜合社會服務處，十間綜合社會服務處已換上全新面貌。



More facilities, more fun

HKYWCA integrated social service centres are always good places for the study and personal growth of the youth.

After years of service, however, the facilities in the centres were superannuated, therefore, with the generous sponsorship of Hong Kong Jockey Club and Lotteries Fund, we renovated seven centres, which, together with Sha Tin and Tun Mun centers previously redecorated and Tseung Kwan O centres set up in 2004, take on a new look.

In addition to facelift, the centres have also added various new facilities in the light of youngsters' suggestions and community needs, including band rooms, studio, indoor climbing walls, indoor shooting ranges, beauty saloons, and bars, which provide youngsters with all-around training and hands-on experience.





New Clothes

服務中心 煥然一新

現代化後中心各具特色，引入青少年意見及配合地區需要，增添不少新設施，包括band房、剪片室、室內攀石牆、室內射擊場、美容房、水吧等，為青少年提供全面培訓及實踐理想場地。

其中四間中心，包括青衣、深水埗、西環及蝴蝶灣之工程已於2006年暑假完成。為隆重其事，我們將於2006年11月18日上午11時於青衣綜合社會服務處舉行聯合啟用禮，以“凝聚青年力量、綻放生命姿彩”為主題，展示本會對青少年服務之承擔及發展方向。社會福利署鄧國威署長及賽馬會慈善事務部主管黃寶兒小姐已應邀出席擔任主禮。

Modernization of the four centres in Tsing Yi, Sham Shui Po, Western District, and Butterfly Bay was completed in the summer of 2006. To mark the event, we shall stage a joint re-opening ceremony at Tsing Yi Integrated Social Service Centre at 11:00 am on 18 November 2006. The ceremony will highlight the theme “Converging Youth’s Power for a Colourful Life”, showing our undertakings for the youth. Director of Social Welfare Mr. Paul Tang, JP and Miss Bonny Wong, Head of Charities of The Hong Kong Jockey Club have kindly accepted our invitations to officiate the ceremony.



SAY
Y.E.S.

培育青年

踏入就業市場

(Youth Employment Service) To Work



近期香港的經濟環境好轉，整體失業情況亦有所改善，但15至24歲青少年失業問題仍然嚴峻，而15-19歲失業問題更為嚴重，一直維持雙位數字的失業率。失業的青年人往往是一群低學歷、低技能及低動機的青年人，他們需要更多職前培訓及工作實習的機會，以協助他們建立能力成功投入勞動市場。

有見及此，本會自九十年代中期便開始為青年人提供就業支援的服務，包括：職前培訓、職業配對、在職適應、在職培訓、輔導等。多年來，本會均有參與勞工處舉辦之「展翅計劃」及「青少年見習就業計劃」，希望透過提供多元求職及工作技能的訓練，以

及發展個人增值課程與就業相關的服務，協助青年人在投入勞動市場前作好準備，協助他們成功就業，培養他們對社會的承擔。

經過同事及青年人的共同努力，本會青年就業服務表現卓越，屢獲殊榮，自首屆(1999年)參與展翅計劃至今，多年榮獲愛心培訓機構獎、展翅之星獎及愛心輔導員獎。而本年度，在十位展翅之星獲獎學員中，便有3位是本會的學員。本會最近亦舉辦了大型「展翅及青見計劃招生活動」，由本會悉心培育的青年人展示展翅學員的學習成果，並介紹展翅課程的內容特色。



用愛建世界 發揮義工精神

Volunteer Spirit: Building the World with Love

透過義工服務的過程，青年人除了能學懂關心社區及服務社群之外，更能發展青年人的個人潛能、人際相處及合作技巧，並且勇於面對各種困難和挑戰，也能藉此栽培他們成為青年領袖，持續關心社會，回饋社會。

為了有系統栽培義工成長及持續發展，並推動更多年青人參與義工服務，本會自2001年開始推行三層義工架構：

In providing volunteer services, the youngsters can learn how to care for and serve the community, develop their potentials and interpersonal skills, build up their confidence in tackling difficulties and challenges, and gradually grow into leaders organizing other youngsters to care for the community.



為加強服務，本會於04-05年度開設了青年就業服務辦事處。在未來的日子，我們將繼續以「生涯規劃」理念，於各區推行各項職業生涯服務計劃，以在學青年、待業青年及在職青年為對象，提供多元化的就業支援服務。我們相信，每位青年人的成長，就如種子落在泥土中，只要有充足的水份、養料及陽光，它便能健康成長，畫出自己生命的彩虹！

Recently Hong Kong's economy is taking a turn for the better and the pressure of unemployment is being relieved, but many youngsters aged 15~24, especially 15~19, are still out of jobs, recording a double-digit unemployment rate. The jobless are generally youngsters with poor education and skills and inadequate motivation. They need more pre-job training and hands-on experience before securing job opportunities on the labour markets.

In that light, we began to provide youth employment services in mid 1990s, including pre-job training, job matching, on-the-job training, and counseling. Over the years, we have been participating in "Youth Pre-employment Training Programme" (YPTP) and "Youth Work Experience and Training Scheme" (YWETS) organized by Labour Department, in the hope of helping the youth get prepared and find jobs by training them on various interview and work skills and providing them with personal value added courses and employment services.

Thanks to the concerted efforts of our staff and the youth, we have won multiple honours for our excellent performance in youth employment service since we began to participate in YPTP in 1999, including Awards for "Caring Organizations", most improved trainees of YPTP, and "Caring Counsellors". This year, 3 out of 10 most improved trainees are trainees of HKYWCA. Not long ago, a YPTP & YWETS Recruitment Programme organized by our trainees was well received by the public.

We set up YES offices in 2004~2005 to step up our services. In the future, we will continue providing varied career plans and employment supports for the youngsters in schools, out of job and on the job. We believe every youngster can grow healthily and have a rainbow career if given enough water, nutrients and sunshine, just like a seed in the soil!

| 發展層次 Tier | 發展模式 Development Mode | 服務類別 Service Type | 發展對象 Objects |
|---------------|--------------------------------|---|--|
| 第三層 Tier 3 | 義工委員會 Volunteers committees | 著重回饋社會、協助單位服務發展，如：中心議會、中心管理委員會、義工小組聯席會、資深義工組織等。 Helping the community and organizations, like centre councils, centre management committees, volunteers group unions, senior volunteers organizations, etc. | 資深義工、榮譽義工 Senior volunteers, honorary volunteers |
| 第二層 Tier 2 | 義工小組 Volunteers groups | 每年訂定服務計劃，定期小組聚會及服務如：長期義工小組、駐校義工小組、社會服務團、制服團隊等。 Annual service plans, regular group meetings and services, like long-term volunteers groups, school volunteers groups, social service groups, uniformed groups, etc. | 固定及持續發展之小組義工 Fixed and developing group volunteers |
| 第一層 Tier 1 | 義工網絡 Volunteers networks | 短期及個別化服務、以回應社區需要為主，現有之網絡有：關懷獨居長者義工網絡、南亞裔人士服務義工網絡、兒童服務義工網絡、保良局兒童院義工網絡等。 Short-term and individual service networks oriented to community needs, like volunteer networks for the elderly living alone, volunteer networks for Southeast Asians living in Hong Kong, volunteer networks for children, volunteer networks for children of Po Leung Kuk, etc. | 個別有興趣參與義工服務之青少年 Individual youngsters interested in volunteer service |

就不同的發展層次，本會為義工提供不同的訓練，以配合他們的服務需要。多年以來，本會的義工服務項目不計其數，更屢獲社會福利署頒發香港十大義工最高服務時數獎。2005年，本會全年的服務時數高達259,027小時。

We provide different trainings for volunteers at different tiers. Over the years, we have executed numerous volunteer service projects and have won for several times the Top 10 Highest Service Hour Award granted by Social Welfare Department. Our service time in 2005 reached 259,027 hours.



青年人在求學階段往往面對很多成長的疑惑。在學校支援上，我們透過與學校建立緊密的伙伴合作關係，提供度身剪裁的訓練課程及特別活動計劃，其中包括「全方位小學輔導服務」、「成長的天空」、「區本及校本課後支援計劃」、「共創成長路」、歷奇解難活動及紀律訓練等，為學生提供個人指導及支援服務，協助他們在個人成長過程中消取困惑，確立正面的自我形象及價值觀；在朋儕間可以建立良好的人際關係，懂得互相欣賞及尊重；在社會中能夠了解弱勢群體的需要，施以援手，推己及人。

作為青少年服務機構，學校是我們的重要策略性伙伴，也是栽培青少年成長的「禾場」，與我們攜手合作的學校包括164間小學、111間中學、兩間大專院校及15間幼兒學校。各同工每天努力播種耕耘，守護這遍土地，盼望有豐盛的收成。

Awaiting for Harvesting

學校也是禾場

Youngsters may encounter numerous puzzles in their schooling and growth. In that light, we have been working closely with schools and have worked out tailored training courses and special programmes, including "Comprehensive Primary School Guidance Programme", "Personal Growth Programme", "school-based and community-based after-school support", "PATHS to Adulthood", adventure counseling activity, disciplinary training, etc., in order to provide students with personal guidance and support services and help them solve puzzles and establish positive self-images and values on their paths to adulthood, so that they can build good interpersonal relations with their friends, learn how to appreciate and respect each other, and understand the needs of and provide assistance for the disadvantaged people.

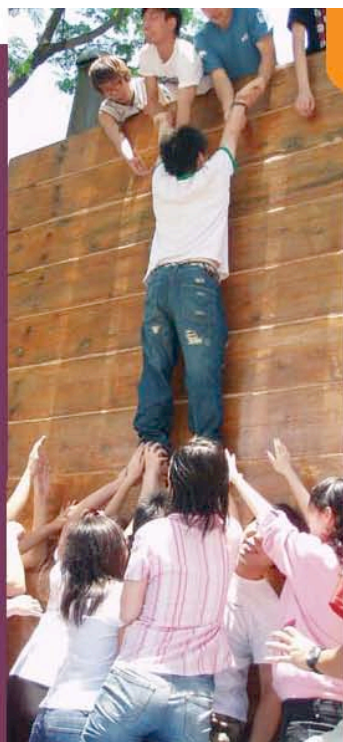
As youth service institutions, schools are our important strategic partners as well as the "cropland" for the growth of youngsters. Schools cooperating with us include 164 primary schools, 111 middle schools, 2 institutions of higher education, and 15 nursery schools. Colleagues till and tend the "cropland" every day in the hope of a good harvest.



SPORTS CHANNEL
Life of Endless Vigour
體育頻道

青年人渾身是勁，把培育青年的工作與運動結合，實在最適合不過。Sports Channel 的成立就是透過體育活動，凝聚青年人，使他們發揮潛能、突破自己及提升自尊感。

經多個月來同工之努力，各小組已取得不錯成績。



動感的生命培育

經多個月來同工之努力，各小組已取得不錯成績。

1

Youth Climber小組 . Youth Climber Group

主要項目：攀石、山藝、獨木舟、高空繩網及龍舟訓練

成就：本年參加公開龍舟競渡比賽，獲良好成績。

Main activities: Rock climbing, mountain craft, canoeing, overhead rope net and dragon boat training

Results: Good performance in the Dragon Boat Championship this year

2

花式籃球 Hip Hop 舞 . Freestyle Basketball & Hip Hop Group

主要項目：花式籃球揉合Hip Hop舞及籃球的精粹，是一項創新活動

成就：本年五月份參加『五四青年節、心繫奧運』大巡遊，三十多位參加者全程士氣高昂，發揮女青精神，由灣仔運動場巡遊至維多利亞公園，成為獲最多媒體報導的一支巡遊隊伍。

於七月期間與慕光英文書院合作，訓練該校同學參加『超級工商盃之花式籃球舞表演』，由於表現出色，表演更獲電子媒體 (23basketballmagazine.com) 報導。

Main activities: An imaginative combination of free style basketball and hip hop dance

Result: More than 30 youngsters participated in the Olympics Youth Tour in May, marching from Wan Chai Sports Ground to Victoria Park and attracted a wide media coverage.

Working with Mu Kuang English School in July to get the students of the school ready for Super Kung Sheung Cup Freestyle Basketball Hip Hop Performance; the performance was a success and was even covered by (23basketballmagazine.com).

3

樂籃球 . Basketball as fun

主要項目：專業籃球訓練

成就：多名曾接受女青年會服務的年青人，現已成為香港籃球壇之新力軍，除了成為甲一組籃球員外，更代表香港參加亞運及亞洲大學生錦標賽為港爭光。這批年青人現在亦成為本處導師任教籃球，除了在一年一度之女青盃籃球賽帶領隊員勇奪女子組冠軍外，更為年青人提供專業籃球訓練，他們亦以過來人身份作分享，勸導年青人不要誤入歧途。

Main activities: Professional basketball training

Result: With the help of HKYWCA, several youngsters have now become fresh momentum of Hong Kong basketball. Besides playing in A1 Grade, they have also won credit for Hong Kong in Asian Games and Asian University Championships. They are now basketball coaches of HKYWCA. They led players to women's title in the annual HKYWCA Cup Basketball Championship, provide professional training for young basketball players, and advise the young people against improper behaviour.

青年人研習社會課題 推廣關社意識

Youngsters Study Social Issues and Enhance Their Social Awareness

眾所周知，透過自發研習得到的知識，比課堂上所教授的，別人口中所說的，必然更深入、更內化、更能感染人心。因此，本會非常鼓勵青年人就社會議題進行深入探討，並把所學所得，與別人分享。

舉本會將軍澳綜合社會服務處「綠將軍」小組為例，十二名來自不同大學的大專生對「婦女與和平」的社會議題很感興趣，於是決定籌備一個「和平教育計劃」，深入探討和平的問題，並遠赴南京及上海考察，以及舉行工作坊，把研究所得與中、小學生分享。

綠將軍



綠將軍分享：和平教育三年計劃

「我們期望將「和平」這個議題帶進人群內，因而定下了三年的和平教育計劃。當中包括交流、社區教育活動等。

二零零五年，小組籌辦了「戰爭與和平—南京上海考察團」，目的是親身認識南京大屠殺的歷史，明白戰爭所造成的傷害、與南京及上海的青少年交流、分享締造和平的看法，以史為鑑，並鼓勵參加者回港推動和平教育。

回港後，我們進行了不少跟進活動，其中我們獲西貢區議會贊助，於社區內推行「愛·和平」和平大使教育計劃，一班青年義

工參與設計及製作和平教材，於將軍澳區內兩所中學進行了以「和平」為主題的入校活動。在社區方面，我們推行了不同形式之社區教育活動，如和平展板、舊曲新詞創作比賽、徵文比賽、創意填色、社區服務及嘉許禮，以加深社區人士認識不同層面的和平。除此以外，透過以小朋友為對象的活動，以輕鬆的手法帶出和平。稍後更會出版「愛·和平」教材套分享集，與社區人士分享義工努力的成果。

二零零六年，我們承接對「和平」議題的研習工作，在青年事務委員會的贊助下，推行「滬港城農」兩地青年體驗交流計劃。剛過去的八月，本港16名青少年已親身前往上海，實地體驗中國在經濟騰飛的環境下，貧富不均這個情況所造成的隱憂和衝突。同樣地，香港作為一個國際大都市，貧富不均的問題日益嚴重，成為香港邁向和諧社區的一個隱憂。我們將繼續就這方面的議題進行深入探討。」

看到小組成員的思考方法和分析能力隨著計劃的推行日漸進步，我們社會的未來主人翁實在是潛能無限，期望「綠將軍」及其他研習小組日後繼續結出更美麗的果子。



It is a common recognition that self-taught knowledge is more profound and affecting than knowledge learned in class or from others. Hence, we always encourage youngsters to analyze social issues on their own and share their gains with others.

Take for example "General Green" Group of HKYWCA Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre. Twelve students from different colleges were very interested in the social issue "Women and Peace", so they decided to prepare a "Peace Education Programme" to discuss peace in depth. They even made investigations in Nanjing and Shanghai, and organized workshops to share their insights with primary and secondary school students.

Sharing by General Green: 3-Year Peace Education Programme

'We drew up the 3-year peace education programme, including exchanges and community activities, to bring the "peace" issue into the public.

In 2005, the Group organized "War and Peace - Nanjing & Shanghai Study Tour" to get a close-up of the history of Nanjing Massacre and the damages caused by war, make exchanges with youngsters in Nanjing and Shanghai, and share views on how to create peace.

Back in Hong Kong, we did a lot of follow-up work, including the "Love & Peace" Messenger of Peace Education Programme funded by Sai Kung District Council. Some young volunteers participated in designing and preparing

peace teaching kits, and conducted peace-themed activities in two secondary schools in Tseung Kwan O District. We conducted various education activities in the communities, like peace exhibition boards, Old Songs New Lyrics Competition, essay competition, innovative colouring, community service and award presentation ceremony, to help people understand peace from different perspectives. We also organized kid-oriented activities to highlight peace in a leisurely way. Later on, we'll publish "Love & Peace" booklets to share the fruits of volunteer work.

In 2006, we undertook to study the "peace" issue, and with the sponsorship from Commission on Youth, we launched "Shanghai - Hong Kong Urban Peasants" exchange programme. In August, 16 Hong Kong youngsters went to Shanghai to personally experience the conflicts and hidden troubles resulting from lopsided wealth distribution at a time of rapid economic growth in China. Hong Kong, as a cosmopolis, is also troubled with increasing inequality of wealth on its way to becoming a harmonious community. We'll follow up this issue.'

We are happy to see the progress of the Group members especially in their ever improving analytical ability. We hope the "General Green" Group and other study groups make continued progress in the future.



國情教育牽引

National Education Arouses Patriotism among the Youth



本會銳意發展國情教育，期望透過內地考察、交流活動、認識國情、總結及反思，讓青少年加深兩地文化及國情的認識，和國民身分的認同。每年本會均舉辦不少內地體驗活動，考察及服務地點遍及北京、西安、南京、上海、安徽、廣州、粵北、廣西等地。去年更整合多年經驗出版「國情教育分享集」，亦透過舉辦國情教育活動巡禮暨分享會，讓青年人交流及分享內地體驗服務的經驗，推動更多青年人參與國情教育活動。

今年，國情教育的主題為：「活出愛與關懷、體驗兩地生活、促進雙向交流、加強與內地女青年會合作」。除了繼續善用內地女青之網絡舉辦香港內地雙向交流計劃外，更於九月至十一月期間舉辦「中國的驕傲－國情教育節」，活動內容包括徵文比賽、繪畫比賽、填色比賽、攝影比賽、填字遊戲、參觀活動及於十一月四日舉行大型嘉年華活動，讓青少年多認識祖國、關心祖國、貢獻祖國。

青年人愛國情懷

We are keen on making the youngsters better understand the cultures of Hong Kong and the mainland as well as the national conditions by organizing visits to and exchanges with the mainland. Our activities reach out to Beijing, Xi'an, Nanjing, Shanghai, Anhui, Guangzhou, North Guangdong, and Guangxi. Last year we published *Sharing Our Experience in National Education*, and organized tour and sharing sessions, giving the youngsters a chance to share their experience in providing services on the mainland, and getting more youngsters involved in national education.

This year, our slogan for national education is "Learn to love and care, experience life in Hong Kong and the mainland, promote bidirectional exchanges, and step up cooperation with YWCAs on the mainland". In addition to the bidirectional exchanges, we are staging "Pride of China — National Conditions Education Festival" in September through November, covering essay contest, painting contest, colouring contest, photography contest, word filling game, and visits. We will also organize a carnival on 4 November to make the youngsters better understand, care about and serve our country.

關注青少年濫用藥物問題



以互動手法灌輸正面訊息

**Care to Young Drug Abusers:
Positive Message through Participation**

本會一向關注青少年濫用藥物問題，過去多次獲禁毒基金撥款，分別進行「家庭活力飛昇計劃」及「飛躍成長路訓練計劃」、出版「信有明天」及「飛躍成長路訓練計劃」預防青少年濫用藥物教材等。活動除了為青少年提供準確的藥物資訊，令他們更了解濫藥的後果外，還著重青少年濫藥的危機因素，例如提升他們的自我形象，改善生活技巧及改變他們對藥物的觀感，增加青少年抗衡濫用藥物誘惑的能力。

飛躍健康資源中心

為了進一步提供適切的預防教育工作，本處於2004年成立飛躍健康資源中心。資源中心服務多元化，包括健康小測試、心理測驗小遊戲及創意遊戲，亦有藥物資訊站，提供各種藥物反應及濫用後果。中心亦積極與不同界別人士合作進行預防工作，如戒藥機構、家長、學校、警員等，務求從不同層面給予青少年支持。中心亦招募飛躍義工，協助推行預防濫藥工作及進行服務社會的工作，讓青少年發揮潛能，貢獻社會。

互動劇場 (Forum Theater) 促進青少年思考：

近年，本處結合互動劇場的手法及預防濫藥講座，得到區內學校認同及讚賞。互動過程生動有趣，互動手法一方面能讓青少年對濫藥的害處及困難處境留下深刻的印象，另一方面能促進他們積極思考生活上所面對的困難及如何抗拒濫藥誘惑，與一般單向式濫藥講座截然不同，使出席講座的青少年容易投入其中。

Drug abuse among youngsters always deserves due attention. We have secured several allocations from Beat Drugs Fund, launched Family Energy Awakening Scheme and Healthy Growth Training Programme, and published "Don't Throw Away for Tomorrow" and "Healthy Growth Training Programme" to advise the adolescents against drug abuse. Besides providing the youth with correct information about drugs to enhance their awareness of the consequences of drug abuse, we also make efforts to keep them away from risk factors, as by enhancing their self images, improving their living skills and changing their feeling about drugs.

AstroMIND Resources Centre

We established the AstroMIND Centre in 2004 to strengthen prevention and education relating to drug abuse. The Centre provides various services, including health quiz, psychological test games, and innovative games, and provides information about drugs and the consequences of drug abuse. To step up prevention of drug abuse, the Centre also works with people from different social sectors, like drug rehabilitation organizations, parents, schools, and the police, to provide all-around support for the youth. The Centre also invites volunteers to help prevent drug abuse and help the youngsters develop their potentials and serve the society.

Forum Theatre activates the minds of the youth:

Our Forum Theatre and lectures on prevention of drug abuse have won recognition among community and schools. The interactive process deeply impresses the young people with the nuisances of drug abuse, and encourages them to figure out how to resist the temptation of drugs and tackle difficulties in their life. Unlike one-way lectures on drug abuse, the Forum Theatre gets the youngsters actually involved.

踴躍動青春

梁曦潼

義工服務 令16歲少

阿腸

是，亦反省自己對父母的責任。
帶領小組活動，阿腸首次明白遇有逆境的解決方法多的
口，從不認真上課，邇來只願遊玩。在義工服務中，透過
生活於中產家庭，雙親的寶貝，自小衣來伸手、飯來張

立志做一名服務社群的社會工作者？
甚麼推動阿腸走出渾沌日子，期盼考進大學

圓圓臉蛋經常擠著古靈精怪笑容，將「阿腸」梁曦潼好玩性格表露無遺。的而且確，吃飽了便玩，玩完又再玩，是她15年來的生活。誰說江山易改，品性難移？自去年暑假參加本會義工活動，貪玩小妮子一改前風，例如會主動拿起書本溫習，好友也不禁側目。她則咯咯地笑：「簡直是脫胎換骨」對自己的轉變挺自豪哩！

The impish smiles on her chubby cheeks lay bare the mischievous character of "Ah Cheung" Leung Hei Tung. She spent her first 15 years in eating and playing, doing nothing else. Would she change? Last year, she participated in the volunteer service of HKYWCA and then she changed, almost overnight, almost inside out: she would proactively do her lessons, to the surprise of all her friends. She gurgled, "A rebirth, isn't it?", quite proud of her change!





女梁曦潼脫胎換骨

Bouncy Youth

Volunteer Service Gave 16-year-old Girl Leung Hei Tung a Rebirth

父母說：「她到女青，我們很放心」

義工服務，教她重新思索過往生活，訂立未來人生目標。阿腸坦言：「做服務見到很多事情令我改變，社工又很好，不斷教我。」現時，她上課專心聽書，回家會溫習，期盼他日成為社工，協助有需要的人。梁媽媽梁爸爸也豎起手指說：「改變很大，我們很鼓勵她到女青參加服務，我們很放心！」



"We are happy about her service with YWCA"

Volunteer service teaches her to reflect on her past and plan her future. Ah Cheung said, "Volunteer service keeps changing and teaching me." Now she is attentive in class, does her lessons at home, and hopes one day she will become a social worker to help those in need. Her parents are more than happy, "She has changed a lot. We encourage her to join YWCA. We are very happy with her service there!"

透過義工服務 反思人生

「玩」本是阿腸的強項，一次的經驗卻難倒她。那次活動乃透過遊戲教導幼童學習與人和諧相處及環保，當中一位小朋友在遊戲中不敵，情急放聲大哭，把阿腸弄得不知所措。「事後在想，哭無濟於事，遇有問題應與人分享或想其他解決方法，來得更實際。」最後在社工協助下，小朋友學到生活縱有不如意事，亦應朝樂觀方向看。

現時，阿腸每月會到安老院探訪長者，最深印象一次是：「有位長者，眼睛看不清，耳朵聽不靈，嚷著說不懂回家，對自己所處地方又感到模糊...怎樣說...是否可用慘形容...」這對平日嘻嘻哈哈的阿腸是一個前所未有的感受，反思自己的父母他朝也會老邁，為了讓他們老

有所依，作為獨女的她得發奮求學始有能力加以照顧。

What pulled Ah Cheung out of her mischievous life and motivated her to determine to enroll into college and become a social worker?

Born into a well-off family and doted on by her parents, she lived a you-name-it-you-got-it life, never caring about her lessons but just playing and playing. In leading a volunteer service group, she first understood troubles could be solved in many ways and began to think about her responsibility towards her parents.

Volunteer Service Helps Her Reflect on Her Life

"Play" is what Ah Cheung is good at, but she was challenged once. In that activity, she would manipulate a game to guide

little kids to learn how to get along harmoniously with people and the environment. During the game, a losing kid cried loudly, plunging her into a loss what to do. "Later I thought, crying is of no help. It is more practical to share your trouble with others or figure out other solutions." With the help of the social worker, the little kid learned to look at the sunny side of any trouble in life.

Now Ah Cheung visits the homes for the elderly once a month, and there was a particular time that impressed her the most, "One of them has poor eyesight and hearing, and complains he can't find his way home and isn't even clear where he is...He is really miserable..." That is an experience she has never had, leading her to think her parents will grow old too. To make them spend their later years happily, she, as their only daughter, has to study hard and empower herself.

李安琪

從小與女

安琪

曾代表香港女青年會出席世界女青理事會會議。
小組及青年及社區服務部國情教育專責小組的成員。2003年
委員，亦為世界理事會籌備工作小組、婦女事工部領袖培訓工作
李安琪，現任女青年會青年及社區服務委員會及會員事工委員會



整家都是女青人

李安琪幼年時入讀本會信望幼兒學校，繼而於六歲加入黃大仙社會服務處（龍翔綜合社會服務處的前身）當會員。當時安琪的媽媽亦是中心「媽咪組」的成員，而為方便照顧剛出生的幼女，她每天也帶安琪和弟弟到中心學習，參加不同的興趣班，姊弟倆成為中心的常客。

享用了中心六年的服務，安琪覺得是時候用自己的能力去幫助他人，於是，她在1992年與13位年紀相約的朋友組成了「太陽小子」義工組，以小朋友為服務對象。

一如其名，「太陽小子」的成立，照耀著每顆年少卻熾熱的心，為社會盡一分力，也是安琪在女青最難忘的片段之一。「看著一個一個的活動在自己和組員手中，從零開始至成功推行，那份組員間的同心付出和成就感確是窩心，我現在最好的朋友也是在這小組中結識的呢！」



「原來你懂韓文？！」

另一個教安琪難忘的是於2000年參加韓國交流團，那年，她剛中學預科畢業。「那次只有四個香港代表，到達韓國後又分別加入不同行程和主題的小組，全程沒有職員帶領，組員大部份是不諳英語的韓國人和日本人。那時人生路不熟，真的十分不安和害怕。」安琪還記得其中一天到當地農村探訪，遇到一位農民向他們哭訴，安琪當然聽不懂他的說話，但看見他傷心的模樣，估計他必然是遇到農作物失收，經濟陷入困境了。當安琪向組員求證時，組員竟嚇了一跳，道：「原來你懂韓文？！」

這是安琪人生的第一次交流團，叫她獲益良多，在知識層面上，她意識到當地與國內農村生活的異同，在個人層面上，她的獨立性和自信心大大提升。





青結下不解緣

Angel Li :

Bonded to YWCA Since Childhood

Angel Li is now member of Youth and Community Service Committee and Membership Affairs Committee of HKYWCA, Preparatory Group of World YWCA Council, Leadership Training Group of Women Affairs Department, and National Education Group of Youth and Community Services Department. She attended World YWCA Council meeting in 2003 on behalf of HKYWCA.

加入委員會 得益更多

安琪出色的服務表現，令她獲推薦成為青年及社區服務委員會委員。加入委員會，令她有機會認識更多資深義工，他們各有所長，與他們共事，也教安琪大開眼界。

對女青，安琪有極深厚的感情，她期望女青的服務在未來進一步發展，也希望女青作為一個全港最大的婦女機構，能在培育女性領袖的工作上更上一層樓，同時在婦女問題上擔當更重要的倡議和獻策角色，令更多人受惠。



Her entire family is linked to YWCA

Angel Li attended HKYWCA Faith Hope Nursery School in her early years, and then at age 6, she became a member of Wong Tai Sin Social Service Centre (now known as Lung Cheung Integrated Social Service Centre). At that time, Angel's mother was also a member of the "Mummy Group" of the Centre. To take better care of her new-born baby, she took Angel and Angel's younger brother to the Centre and let them attend different interest classes. The sister and brother became regular visitors of the Centre.

Having enjoyed the services of the Centre for six years, Angel felt it was time for her to do what she could to help others, and so she and other 13 friends about her age formed the "Sun Kids" volunteer group to serve little kids.

The "Sun Kids", as the name shows, bring light and warmth to the hearts of the

young volunteers, and her days as a "Sun Kid" was a time she would dearly treasure. "I feel a kind of team spirit and great sense of achievement when I see our efforts bear fruit. My best friends now are those I made in that group!"

"You understand Korean?!"

Another unforgettable event for Angel was her participation in the Korea Workcamp in 2000, when she had just graduated from F.7. "There were only four representatives from Hong Kong. When we arrived in South Korea, we were assigned to different groups. There was no guide or coordinator along the way, and most members were Koreans and Japanese who couldn't speak English. In such a strange land, I felt sort of worried and scared." Angel still remembered one day when they visited a local village, a villager sobbed to them some words Angel didn't understand, but from his sad look, she could guess he had fell into great economic trouble because of bad harvest

that year. When she asked other members whether her guess was true, they were surprised, "You understand Korean?!"

The work camp, the first Angel had ever joined in her life, benefited her a great deal and made her realize the difference between the rural life in South Korea and that in China. Personally, she has since become more independent and confident.

Membership means benefits

Owing to her excellent service, she was recommended as a member of the Youth and Community Services Committee. Her membership in the Committee gave her a chance to know and learn from more volunteers.

Angel is emotionally bonded to YWCA. She hopes YWCA can further develop its services in the future. And, as the largest women's organization in Hong Kong, she waits to see YWCA's endeavour in further promoting women leadership training and advocating on women issues.

我們的成就

恭賀本會特聘董事及人力資源委員會主席高靜芝女士獲嶺南大學頒授2005-06榮譽院士銜！高女士熱心公益，對婦女事務尤其關注，一直以來以其專業知識為本會以致香港社會作出寶貴貢獻，今次獲頒榮譽院士銜實為實至名歸！本會謹致以衷心祝賀！頒獎典禮已於2006年10月17日於嶺大校園舉行。

May we express our sincere congratulations to Ms Sophia Kao, our Co-opted Board Member and Chairman of the Human Resources Committee for being conferred an Honorary Fellowship (2005-06) by Lingnan University! This is indeed a true recognition of her dedications to charities and welfare. She is especially concerned on women affairs, and has contributed a lot to HKYWCA as well as the society. The presentation ceremony took place on 17 Oct 2006 at Lingnan University.

本會持續教育服務的服務成效相當理想，本學年（9/2006-8/2007）獲教育統籌局撥款\$647,229.95資助持續教育中心開辦成人基本教育及短期課程合共55班。資助比去年增加9.5%，班數增加6%。此外，副學士預科課程報名熱烈，收生人數更比去年增長一倍。

We have achieved encouraging results in respect of continuing education services. For the current school year (Sept. 2006 ~ Aug. 2007), we have secured \$647,229.95 allocation from Education and Manpower Bureau to fund Continuing Education Centres to open 55 classes for adult basic education and short-term courses, with the fund increasing by 9.5% over last year and classes by 6%. In addition, our first Pre-Association Degree Programme is hot with enrollers. There is a 100% increase as compared to last year.

觀龍樓社區工作辦事處義工郭綺雯，參加由香港遊樂場協會主辦「香港傑出少年選舉」（社區參與組別），在接近六百名參加者中，獲得最後二十名優異獎。

Volunteer Kwok Yi Man of Kwun Lung Lau Community Office emerged among the top 20 of the nearly 600 candidates for Outstanding Teens Election (social participation group) organized by the Hong Kong Playground Association.

本會屢獲社會福利署「老有所為活動計劃」獎項

| 單位名稱 | 活動計劃 | 獎項 |
|------------|----------------|--------------|
| 秀群松柏社區服務中心 | 「耆義旅程」 | 大埔及北區「最佳活動獎」 |
| 鄭傍卿紀念松柏苑 | 「耆情有您」 | 「突顯長者貢獻獎」 |
| 蝴蝶灣綜合社會服務處 | 「跨代同心社區融和」服務計劃 | 屯門區「最佳活動獎」 |

We have won the "Opportunities for the Elderly Project" award granted by Social Welfare Programme several times

| Name of the Unit | Program | Award |
|--|--|---|
| Ellen Li District Elderly Community Centre | "Elderly Journey" | "Best Activity Award" in Tai Po and Northern District |
| Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly | "Elderly Companion" | "Award for Highlighting the Elderly's Contributions" |
| Butterfly Bay Integrated Social Service Centre | "Trans-Generation Community Harmony" service programme | "Best Activity Award" in Tuen Mun District |

OUR PRIDE

社會福利署將於2006年10月至2008年9月推行為期兩年之第四期「深入就業援助計劃」及「地區就業支援試驗計劃」。本會蝴蝶灣綜合社會服務處喜獲撥款\$1,000,000推行「深入就業援助計劃」。而天水圍綜合社會服務處則獲撥款\$800,000推行「地區就業支援試驗計劃」。另本會亦獲扶貧委員會委任於天水圍區推行「走出我天地」青少年訓練計劃。

Social Welfare Department will launch the 4th 2-year Intensive Employment Assistance Project (IEAP) and District Employment Assistance Trial (DEAT) from October 2006 to September 2008. HKYWCA Butterfly Bay Integrated Social Service Centre has been allocated \$1,000,000 to carry out IEAP, while Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre has secured \$800,000 to execute DEAT. Moreover, our Association has also been appointed by the Anti-poverty Commission to implement "My Step" Special Training and Enhancement Programme for the youth in Tin Shui Wai district.

本會婦女事工部家庭及事業促進服務於2004年11月至2005年2月期間為運輸署前線員工舉行了38場用心聆聽訓練工作坊，近日接獲運輸署來函，多謝本會的專業服務，以及讚賞工作坊的成效。

The Family and Career Enhancement Service of our Women Affairs Department conducted 38 sessions of "Listening with Our Hearts Workshops" to the frontline staff of Transport Department, HKSAR. A commendation letter from Transport Department was received lately, accredited our professional service as well as the sustainable success.

本會亦接獲公務員事務局之讚賞信，感謝本會為公務員於2002年7月至2006年6月提供專業的熱線輔導服務，協助公務員抒解情緒；各個有關壓力管理的講座更成功提升各公務員處理壓力的技巧和能力。

Our Counseling and Hotline Service was also appreciated by the Civil Service Bureau whose commendation letter was addressed to us this September. During July 2002 to June 2006, we rendered hotline counseling as well as conducted a series of stress management seminars to the civil servants, and our services were well-received.

發揮倡議角色 強化本會與政府有關部門之合作

本會是次派出代表出席聯合國審議會，並在當中就本港家庭暴力的問題表達非政府機構的聲音，有效發揮了本會在婦女運動上的倡議角色，並強化了本會與政府部門、婦女事務委員會等之友好合作，對本會在香港婦女工作所擔當的角色，又成功向前邁進一步。是次聯合國之行，真是收獲良多。

出席聯合國 「消除對婦女一切形式歧視公約」 審議會

Comments on Domestic Violence, Relevant Government Services and Policies in Hong Kong
At the UN Hearing on Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women

就香港家庭暴力現況、 政府相關服務及政策表達意見

本會第一副會長胡秀霞及執行幹事周巍屹於2006年8月7至11日，出席聯合國在紐約舉行之「消除對婦女一切形式歧視公約」（簡稱CEDAW）審議會。由於香港跟隨中國簽署了CEDAW，政府需要每四年提交報告予聯合國「消除對婦女歧視委員會」，報告香港政府在消除對婦女歧視工作的進展，並接受委員會的審議提問（亦即審議會）。

香港代表團一行十位政府官員由衛生福利及食物局常任秘書長李淑儀率領出席，而本會則以香港非政府機構婦女團體的身份參加。本會在當中特別就香港的家庭暴力現況、政府相關服務及政策向「消除對婦女歧視委員會」提交「影子報告」。第一副會長胡秀霞更在委員會與各國非政府機構會面時，成功爭取機會，就香港政府在家暴之服務及政策向委員會發表本會的意見。

在紐約及香港接受傳媒訪問

在紐約，胡秀霞副會長，接受本港大公報及當地星島日報的記者訪問，詳細表達本會提交委員會之意見。回港後，胡秀霞及周巍屹亦被邀請在8月19日（星期六）於香港電台「政壇新秀訓練班」節目中接受訪問，分享是次出席聯合國會議之經驗及意見。





探訪紐約女青年會 彼此交流及分享經驗

此外，此行亦順道探訪紐約市女青年會，參觀其家庭資源中心及幼兒學校，了解其服務並彼此分享服務經驗。其後並於紐約市女青年會總部，與總幹事及其他主要職員共晉午餐，交流服務發展之新趨勢及未來合作之空間。



HKYWCA First Vice-President Mrs Patricia Ling and Executive Secretary Ms Winnie Chow attended the hearing on Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women (CEDAW) held by the United Nations in New York on 7 ~ 11 August 2006.

As Hong Kong has signed CEDAW under authorization of the PRC central government, HK government needs to report to UN Committee on the Elimination of Discrimination against Women every four years concerning the work HK government has done, and answer questions raised by the Committee.

Headed by the Permanent Secretary for Health, Welfare and Food, Ms Sandra Lee, ten government officials of the HK delegation attended the hearing. We also attended the hearing as a non-governmental women's organization. We submitted to the Committee a "shadow report" concerning domestic violence in Hong Kong and relevant government services and policies. While the Committee was holding a coming-together of non-governmental organizations, Mrs Ling seized a chance to comment on HK government services and policies relating to family violence.

Visiting & Sharing Experience with New York YWCA

We also visited New York YWCA and its Family Resource Center and Early Learning Centre, and shared service experience with them. Then we had lunch together with the Chief Executive and other senior staff of New York YWCA at its head office, exchanged views on future service development and discussed cooperation possibilities.

Media interviews in New York and Hong Kong

In New York, Mrs Ling held interviews with journalists of Hong Kong Tai Kung Pao and local Sing Tao Newspaper, and explained the opinions submitted by HKYWCA to the Committee. After returning to Hong Kong, Mrs Ling and Winnie Chow were invited to interviews with "Young Politician Training Class" programme organized by RTHK on 19 August, to share experience and views at the UN hearing.

Acting as a good advocate & stepping up cooperation with relevant government agencies

Through our delegates at the UN hearing, we expressed the views of non-governmental organizations on domestic violence in Hong Kong. We acted as a good advocate for women's movements, stepped up cooperation with relevant government agencies and Women's Commission, and moved a step forward towards playing a bigger role in women's affairs in Hong Kong. The trip to UN is fruitful indeed.

青年人是香港的希望，女青年會一直致力培育新一代的青年人，透過社區參與，培養他們的領袖才能及社會責任感。

沙田綜合社會服務處今年榮獲青年事務委員會撥款，舉辦「潛能為本」—新青年發聲計劃。目標旨在鼓勵及推動年青人關心區內弱勢社群，透過義工服務參與社會事務，造就新一代青年人。是項計劃十分全面，包括訓練、研習以及具體服務。

本會剛過去的暑假舉辦了「新青年發聲嘉年華會」，以「新青年、新Teen地、天天有新意」為口號。當日節目甚為精彩，吸引不少人參加。例如，新青年「論」盡Forum，青年人當家作主，表達他們的聲音。鬼主意多多的青年人，又藉著Live劇場，以活潑形式講出青年人心底話。當然還有多才多藝的青年人表演拉丁舞、南亞裔民族舞蹈、Break-dance、青年Band Show、花式控球及歌唱等，盡顯年青人的活力及創意。

潛能為本 打造新青年

Give full play to the youthful potentials



The youth are the hopes of tomorrow. HKYWCA is always committed to cultivating the youngsters in Hong Kong through community participation in an effort to build up their capabilities and sense of social responsibility.

HKYWCA Sha Tin Integrated Social Service Centre got allocation from Commission on Youth to execute the "Potentials Development" — New Youth Voicing Programme, which included training, study and specific services and aimed to encourage the youngsters to care for the disadvantaged people and participate in community affairs.

In the summer vacation we staged "New Youth Voicing Carnival" themed "New Youth, New Teens, New Ideas Every Day". The event fascinated the numerous attendants with its varied programmes. The youth voiced their comments on a wide spectrum of issues in lively ways via the Live Theatre. They also let free their energy and imagination by Latin dance, Southeast folk dances, break-dance, band show, sleights of hand, and singing.



YWCA Gala Sale and Mid-Autumn Evening drew to a happy end

Thanks for your valued support

女青慈善賣物會暨中秋迎月之夜圓滿結束

感謝各方友好支持！



花好月圓，也是做善事的好時候。於今年9月29日(農曆八月初八)，本會於中環總會所舉辦了「月睇月抵女青慈善賣物會暨迎月之夜」，為世界基督教女青年會籌募發展經費。

當天早上，近80位女青同工及義工已精神抖擻，為賣物會作好準備。不少有心人，亦提早到場，希望可以快人一步選購心頭好。當日的義賣物品除了衣飾、玩具、用品、擺設外，還有各式美食、名畫、郵票、小盆栽及有機蔬菜等等，種類繁多。為了配合迎月氣氛，我們亦在會場內外掛上別緻的花燈及燈謎，讓大家在中秋節前先來個猜謎熱身。

是次賣物會非常成功，氣氛熱烈，參加人次多達250，籌得善款超過七萬多元，這實有賴各贊助商、董事、委員、會員及服務單位捐出義賣品，以及各位慷慨解囊的善長，本會謹致以衷心感謝。

When the moon is full, life should be full too, by charity or other good turns. On 29 September, we staged "YWCA Gala Sale and Mid-Autumn Evening" at our head office at Central to raise development funds for the World YWCA.

In the early morning, about 80 YWCA colleagues and volunteers were fully geared for the gala sale, and there were quite a few well-wishing early birds hoping to catch the worm. On the fancy fair were a huge variety of articles, including costumes, toys, articles of daily use, ornaments, foods, paintings, stamps, and potted plants. To make the event more festive, we hung up some delicate lanterns with riddles to make people warm up before the Mid-Autumn Festival.

The fair was a hit. More than 250 people attended the event and over HK\$70,000 was raised. Here, we would like to extend our cordial thanks to those who had donated the charity articles, as well as the generous well-wishing buyers.





展翅之星 星星逐個數

Most Improved Trainee of YPTP

今年，全港有10名展翅學員獲勞工處頒發「展翅之星」，本會獨佔鰲頭有3名學員脫穎而出，足顯女青年會的努力沒有白費，讓年青人得以一展所長。自1999年起，本會共為逾萬名青少年提供展翅課程，包括職前輔導、實習訓練、就業轉介等，提升青年人就業競爭力，為長遠個人發展做好準備。現時，本會共有14個單位參與計劃，開辦課程逾120個。

This year, Labour Department granted the "Most Improved Trainee of YPTP" award to 10 YPTP trainees, 3 from the Association, speaking volumes for the worthiness of the efforts of the youngsters. The Association has provided thousands of youngsters with pre-employment training courses since 1999, including pre-employment assistance, internship training, and employment referral, so that the youth have become better prepared for their career development. Currently 14 units are participating in the programme, which offers over 120 courses.

「媽媽有微言，身邊朋友更覺得我不會學成。然而，我一於不多想，堅持向目標進發。」在被看扁下，新鮮出爐的「展翅之星」賴凱倫，經過本會導師悉心指導，現已經是自僱化妝助理，在剛過去暑假更獲社區中心聘任化妝導師。

"Mom didn't quite agree and friends thought I could go nowhere, but my mind was set on my goal." Lai Hoi Lun, although not favored at first, was elected a "Most Improved Trainee of Youth Pre-employment Training Programme"(YPTP). Thanks to the meticulous help of the YWCA, Lai has now become a self-employed cosmetic assistant, engaged as cosmetics teacher by the community center in the summer vacation.

賴凱倫



王家麟

向目標出發

Heading for the goal

現時是富豪機場酒店房務員的王家麟，實習之初與三位友人一起上班，豈料友儕工作不夠兩天便嚷著辛苦，逃之夭夭，唯獨家麟堅持下去。「既然都讀了，為何要半途而廢呢？」憑藉信念，不惜每天花長達四小時交通時間來往酒店與住所，家麟以堅定語氣說：「我一定堅持下去」。

Wong Ka Lun, now room attendant of Regal Airport Hotel, enrolled into the programme with three friends, but now only he persists, while the other three quitted because the work was too hard for them. "Why give up half way?" He spends 4 hours every day on the way to and from the hotel, but Ka Lun was firm in his belief, "I'll keep going".

遇問題開心見誠

Smile troubles away

杜潔凝

與當初未參加展翅課程前沒有工作目標相比，今天的杜潔凝掛著燦爛笑容，現職康樂助理，人也變得開朗。她說：「最重要是父母沒有給我壓力，又得到個案經理鼓勵，知道凡事也可以開心見誠與他們商量，人自然開朗了！」她還透露現正報讀有關秘書課程，計劃未來。

To Kit Ying, now amenities assistant, is more smilingly cheerful than before she enrolled into YPTR. "Most importantly, Mom and Dad don't push me hard and the case manager encourages me. I know they are always there to help me if I go to them, that's why I'm so cheerful!" she says, adding that she is studying the secretary course as another step towards the future.



2006年7月24日對278位來自本會屬下九間幼兒學校及一間幼稚園的小朋友來說是一個大日子。這天，他們要行他們人生中第一次的畢業典禮！

今年，本會幼兒服務聯合畢業典禮假沙田大會堂舉行，本會邀得教育統籌局首席教育主任(學校行政及支援)梁永華先生擔任主禮嘉賓，與家長及老師們一同見證小朋友的畢業大日子。

當天，活潑可愛的小朋友還為大家預備了一個生動又有意義的特備節目—「和諧家庭共創建」大匯演。故事講述在香港社會，每天每個家庭成員都忙碌地生活，到晚上拖著疲乏的身軀回家，彼此之間欠缺愛和溝通，甚至為瑣事衝突。小天使們看見這些不健康的家庭情況，決心要幫助人類重建家庭和諧。最後，當然是大團圓結局，每位家庭成員都學懂在忙碌中騰出時間，與家人共聚天倫，創建和諧家庭。

小朋友的落力演出，是為答謝各位出席他們的畢業典禮，也是為表達他們對和諧家庭的追求，相信這也是我們的共同理想。

24 July 2006 is a day to remember for 278 children from nine nursery schools and one kindergarten under HKYWCA. On that day they attended the first commencement in their life!

The Child Care Service Joint Commencement, held in Sha Tin Town Hall, was attended by guest of honour Mr. Leung Wing Wah, Principal Education Officer of Education and Manpower Bureau (School Administration and Support), parents and teachers.

The lovely children presented a special program—"Jointly We Build Harmonious Families" performance. Here is the story: Everyone in Hong Kong is busy working every day and goes home too tired to talk with and care for each other, even bickering over trifles. Seeing those, the children decide to do something to help bring harmony back into families. There is, of course, a happy end, with every family member learning to spare some time in his tight schedule to share with his family and build a harmonious family.

The children's performance aimed on the one hand to extend thanks to the attending guests and on the other hand to express their longing for family harmony, which is also our common pursuit.

小朋友畢業啦！ Children Graduated!



「希望國王賜四粒長生不老丸給我們一家人，永不分開。」

"I wish Your Majesty granted us four pills of immortality so that we could stay together for ever and ever."

這是一名孩子的夢想，逗人會心微笑。孩子夢就是這麼簡單直接，也令成年人反思可以做什麼圓孩子的夢，也為建構和諧家庭撒下種子。行政長官曾蔭權在剛發表的施政報告中強調，和睦家庭是和諧社會的基石，與本會一向致力推廣和諧家庭可謂同出一轍。

本會西環綜合社會服務處，於今年暑假期間舉辦『圓夢成寶』活動，向區內120名小學生進行調查，探究兒童夢想中的家庭。調查顯示六成被訪者的夢想與增進家庭關係及家人相處有關，意想不到的是年紀輕輕的小孩子，有八成相信自己有能力為家人生活愉快出一分力，亦願意花時間及心思令父母開心。調查結果於九月中記者會發佈，逾十份報章報導。

兒童成長中，父母是生命裏的重要人物，良好親子關係有助兒童正面成長和社交發展。和諧家庭是需要家庭成員共同建立的，不要輕看看似微不足道的舉動，如孩子為父母遞上一杯茶，父母給孩子正面的回應，都可讓關愛種子薪火相傳。本會將會繼續擔當促進者及輔導者的角色，在各區舉辦不同形式的活動，協助建立及鞏固良好家庭關係。



That is a child's dream of a family, so amusing, so direct and innocent that it gives us adults pause to figure out how we can realize his dream and build harmony in his family. Not long ago, HKSAR Chief Executive Mr. Tsang Yam-kuen noted in his policy address that harmonious families are the cornerstones of a harmonious community. That idea coincides with what we are always advocating.

HKYWCA Western District Integrated Social Service Centre sponsored the "Dream Coming True" activity in the summer vacation, making a survey on 120 pupils in the community about their dreams of ideal families. The survey indicates that the dreams of 60% of the pupils relate to better relationship among family members. What is surprising is that 50% of the pupils, young as they are, believe that they are able and willing to bring more joy and cheer into their families. The survey results were released in a press conference held in mid September and were published on over ten newspapers.

Parents are vital to the growth of children. Good parent-child relationship promotes the healthy growth and social development of children. Building a harmonious family entails the concerted efforts of all the members of the family. Seemingly insignificant acts, like serving a cup of tea to the parent and positive response of the parent to the child, may all help the love seed come into flower. We'll continue to serve as advocates and guides, and conduct different activities in the communities to help build and maintain domestic harmony.

Child's dream of family harmony

Let's make the dream come true

童夢童話家庭和諧

齊來圓孩子夢



女青年會周年大會

Annual General Meeting
of
the Association

本會特別會員大會、第八十六屆周年大會暨新董事就職典禮將於12月1日下午四時正於本會中環麥當勞道總會所舉行。會上將回顧本會過去一年的事工，以及審核核數師報告。董事就職典禮邀得中國基督教播道會尖福堂容建昌主任牧師主禮。

The Extra-ordinary Meeting, the 86th Annual General Meeting cum the Inauguration Ceremony of the new Directors would be held at 4:00 pm on 1 December at the Headquarters. We shall review our work over the past year and endorse the auditor's report. Rev Yung Kin Cheong from Tsim Fook Church, Evangelical Free Church of China has kindly consented to officiate at the ceremony.



建構新社會文化

研討會

Symposium on
Building
New Social Culture

日期：2006年12月2日(星期六)

時間：上午九時至下午六時

地點：中環女青年會總會所

講者：清華大學歷史系彭林教授
香港大學名譽教授陳耀南教授

主題：從歷史、教育、社會福利等角度展釋現今社會文化及社會發展之關係；並如何在社會上建構新的道德文化及價值觀。

Date: 2 December 2006 (Sat)

Time: 9:00 am – 6:00 pm

Venue: HKYWCA Headquarters

Guest Speakers:

Prof Peng Lin, Department of History, Tsinghua University
Prof YN Chan, Honorary Professor, Hong Kong University

Theme: Explore the relationship between social culture and social development from the perspectives of History, Education and Social Welfare. And to discuss how to build up new ethical standard and value in the society.

果實累累

獻

Thanksgiving Day
at the Healthy
Elders' Farm

上

感

恩

健康長者農場感恩日

日期：2006年11月11日(星期六)

時間：上午十一時

地點：粉嶺丹竹坑女青年會
健康長者農場

程序：向神感恩、向人感謝、園藝治療閣啟用呈獻禮及感恩聚餐

嘉賓：贊助團體嘉道理農場及
長江生命科技有限公司代表

講道及祝福：基督教香港崇真會粉嶺崇謙堂周積慶牧師

Date: 11 Nov 2006 (Sat)

Time: 11:00 am

Venue: Healthy Elders' Farm, Tan Chuk Hang Village, Fanling

Content: Thanksgiving to God and supporters, Opening of the Therapeutic Planting Corner and luncheon

Guests: Representatives of our sponsors – Kadoorie Farm and CK Life Sciences Limited

Speaker: Rev Byron Chow, Tsung Tsin Mission of Hong Kong Fanling Tsung Kyam Church

香港基督教女青年會 現代化工程聯合啟用禮

日期：2006年11月18日(星期六)

時間：上午十一時

地點：女青年會青衣綜合社會服務處(青衣長青邨長青社區中心三至五樓)

主禮嘉賓：社會福利署署長鄧國威太平紳士及賽馬會慈善事務部主管黃寶兒小姐

colour life

凝聚青年力量

綻放生命

姿彩

"Converging Youth's Power for a Colourful Life"
Joint Re-opening Ceremony of Modernized
Integrated Social Service Centres

Date: 18 Nov 2006 (Sat)

Time: 11:00 am

Venue: Tsing Yi Integrated Social Service Centre (3-5/F, Cheung Ching Community Centre, Cheung Ching Estate, Tsing Yi)

Guests of Honour: Mr Paul Tang, JP, Director of Social Welfare, and Miss Bonny Wong, Head of Charities of The Hong Kong Jockey Club



60th Anniversary Art Exhibition

Enhancement of Life

Presented by the English Speaking Members Department of YWCA
6th - 8th November 06 : Hong Kong Cultural Centre Foyer
Opening Reception 6th November at 6:30pm

展覽超過60件藝術作品 見證英語會員部六十年「生命的栽培」

為慶祝本會英語會員部成立六十週年，本會將於2006年11月6至8日期間，假尖沙咀香港文化中心大堂舉辦名為「生命的栽培」藝術展覽，展出超過60件藝術作品，包括畫作、攝影、手工藝品等等，全部由英語會員部的老師及會員製作，別具意義。此外，於11月6日下午6時30分，我們亦會於展覽會場舉行開幕酒會，歡迎各界人士參與，費用全免。我們誠意邀請大家出席，一同見證英語會員部60年來的成就。

全球公禱週

一個遍布120個國家推動的禱告聚會

A Global Prayer Week in 120 Countries

日期：2006年11月25日（星期六）

時間：下午三時

地點：女青年會九龍會所禮堂（九龍窩打老道山文福道5號地下）

主題：「生命轉化，社區轉化」

程序：動感敬拜、代禱、主題講道及嘉賓分享

嘉賓：以勒基金總幹事陳歐陽桂芬女士

Date: 25 Nov 2006 (Sat)

Time: 3:00pm

Venue: No. 5 Man Fuk Road, Waterloo Road Hill, Kowloon

Theme: Changing Lives, Changing Communities

Content: Worship, Prayer, Sharing

Speaker: Mrs Chan Au Yueng Kwai Fan, General Secretary, Jireh Fund

世界基督教青年會 / 女青年會公禱週
聯合崇拜大會暨普世團契合辦

Co-organised by The World YMCA / YWCA
Week of Prayer Joint Service & World Fellowship

Sponsored by:



Organised by:



English Speaking
Members Department

FREE ADMISSION

為長者締造舒適家園

支持安老院舍
修建工程

上期<<女聲>>季刊中，我們向大家介紹了本會鄭傍卿紀念松柏苑及雲華護理安老苑進行大型修建工程的必要及迫切性。我們期望能締造一個能照顧長者身心靈需要的理想家園，然而這個理想家園，需要你我攜手建立。為籌募兩苑修建工程的經費，我們已計劃了一連串的籌款活動，以下先為大家推介兩項：

In the last issue of Women's Voice, we explained the necessity and urgency to extensively rebuild Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly and Wan Wah Care of Attention Home for the Elderly. We hope to build homes tending to the inner needs of the elderly, but such homes entail the common efforts of you and me. To raise funds for the two homes, we have planned a series of activities, including the following two:

敬老護老愛心券

本會將於本年10月28日至12月2日義賣「敬老護老愛心券」，每張\$10。每張「愛心券」上更附有惠康超級市場、Delifrance、仙踪林及海皇粥店提供之優惠券。做善事之餘又可享購物及美食優惠，真是何樂而不為！詳情請與洪姑娘(2725 7702)聯絡。

女青護老戲曲慈善夜

女青護老戲曲慈善夜將於2007年1月4日晚上假北角新光戲院舉行。此活動由「愛心傳送」全力主辦，邀得多位香港粵劇紅伶及國家一級演員(如尹飛燕、衛駿英、郭鳳女等)演出多齣折子戲及粵曲，機會難得。票價分\$1,000、\$500、\$350、\$200、\$100及\$60，現已接受訂購。歡迎致電27083677古小姐查詢購票及節目詳情。

Care for the Elderly Raffle Ticket

We will sell "Care for the Elderly Raffle Tickets", \$10 each, from 28 October to 2 December. Every ticket is attached with coupons for Wellcome, Delifrance, RBT and Ocean Empire. Why not enjoy shopping and food discounts while doing charity! For more information, please contact Miss Hung (2725 7702).

HKYWCA Cantonese Opera Evening for the Elderly

HKYWCA Opera Evening for the Elderly is to take place at North Point Theatre on 4 January 2007. The Evening will be sponsored by "Spirit of Love" and will feature performances by Hong Kong Cantonese Opera stars and leading actors of China (Wan Fai Yin, Wai Chun Ying, Guo Feng Nu, etc.), Admission fees are \$1,000, \$500, \$350, \$200, \$100 and \$60, and reservations have begun now. For more information about ticket reservation and programmes, please contact Miss Gu at 2708 3677.

「愛心襄善舉，捐獻耀晚晴」。本會謹代表受惠長者多謝各位善長的愛心及支持。

[Express Your Love and Care for the Elderly]. We hereby extend thanks to you on behalf of the elderly benefiting from your care and support.

新增會員優惠 New Exclusive Membership Benefits**本視力香港有限公司
Pensonic**

• 憑女青會員証購買電器享85折優惠，如有查詢請致電2727 0997 聯絡關小姐。
網址：<http://www.pensonic.com.hk>

• To enjoy 15% discount on all electronic products by showing your valid YWCA membership card. For enquires, please call Ms. Kwan at 2727 0997.
Website: <http://www.pensonic.com.hk>

**太平洋海洋活動中心
Pacific Ocean Sports Centre**

• 憑女青會員証購買潛水用品一律八折，詳情致電2771 9195與Thomas聯絡。
網址：<http://www.posc.com.hk/>

• To receive 20% discount in purchasing diving equipments. For enquires, please call Thomas at 2771 9195 or visit the following Website: www.posc.com.hk/



回應社會需要 提供適切服務

INITIATE SERVICES TO RESPOND TO SOCIAL NEEDS

隨著社會的變遷，女青年會積極拓展各類型的非資助創新服務，以配合社會不同階層人士的需要；因此我們每年需要籌募龐大的善款，以支付各項擴展服務計劃的經費。您每一分一毫的捐助，對我們的工作都非常重要。

In response to social needs, Hong Kong YWCA develops many innovative non-subservanted services and projects to benefit all walks of life. The Association relies heavily upon proceeds from the society to perpetuate our mission. Therefore, your participation, generosity and continuous support to the Association are of great importance.

支援弱勢社群 全賴有您

Your support is vital to finance our innovative non-subservanted services

- 低收入家庭兒童支援 Helping Children in Poverty
- 危機青少年支援 Empowering Youth at Risk
- 成人夜小學課程 Running Adult Evening School
- 單親婦女支援 Supporting Single Parent Families
- 熱線輔導 Offering Hotline and Counselling Service
- 親職教育 Promoting Parenting Education
- 家庭危機支援 Supporting Crisis Families
- 長者持續教育 Continuing Education for the Elderly
- 國內山區助學 Schooling Sponsorship for Mainland Students
- 少數族裔支援 Strengthening Ethnic Minorities Community Network
- 「愛與關懷」緊急援助專款 Love and Care Special Emergency Fund



香港基督教女青年會 HONG KONG Y.W.C.A.

捐款及義工登記表格 Donation and Volunteer Registration Form

衷心感謝您的慷慨支持！Thanks for your generosity!

捐款與參與 Supporting and Participating

我要捐款 I would like to support

我願意支持香港基督教女青年會的工作，現捐助：

I would like to donate the following amount to Hong Kong YWCA:

☐ HK\$ 1,000 ☐ HK\$ 500 ☐ HK\$ 300

☐ 其他 Others HK\$ _____

我想成為義工，並有興趣參與以下服務

I would like to be a volunteer, taking part in the following services

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 婦女事工 Women's Services | <input type="checkbox"/> 兒童及青少年服務 Children & Youth Services |
| <input type="checkbox"/> 基督教事工 Christian Ministry | <input type="checkbox"/> 耆年服務 Elderly Services |
| <input type="checkbox"/> 輔導服務 Counselling Services | <input type="checkbox"/> 持續教育服務 Continuing Education Services |

捐款方法 Donation Method

☐ 直接存款 Direct Transfer:

將善款直接存入「香港基督教女青年會」的銀行戶口：
恒生銀行：280-178559-670，請將銀行入數紙連同本捐款表格寄回－
香港基督教女青年會總會所香港中環麥當勞道1號208室。
Donation can be made by direct deposit at the following bank account of "Hong Kong YWCA",
Hang Seng Bank: 280-178559-670 Please send the bank-in slip together with this form to the YWCA Headquarters Office at Room 208, 2/F, 1 MacDonnell Road, Central, Hong Kong.

☐ 支票捐款 By cheque:

請將抬頭「香港基督教女青年會」的劃線支票寄回－香港基督教女青年會
總會所香港中環麥當勞道1號208室。
Crossed cheque made payable to "Hong Kong YWCA" and send together with this form to the YWCA Headquarters Office at Room 208, 2/F, 1 MacDonnell Road, Central, Hong Kong.

個人資料 Personal Data

姓名 (先生/女士/小姐)

Name (Mr./Mrs./Miss) _____

會員號碼 (如適用)

Membership No. (if any) _____

電話 (日間) Telephone (day time) _____

電話 (夜間) Telephone (night time) _____

傳真 Fax _____

電郵 E-mail _____

郵寄地址 Mailing Address _____

☐ 請寄回收據。若收據抬頭人並非捐款者，請填寫抬頭人之英文名稱：
Please issue a receipt. Please specify if the name of the receipts differs from the donor:

☐ 毋需發收據，以幫助節省行政開支。
Please do not send me a receipt to save administration cost.

備註：1. 您提供予本會的個人資料只用作處理捐款、簽發收據及寄奉本會籌募活動消息之用，並會提供本會及銀行在工作上需要知道該等資料的職員使用。
The above information will be used for receipting and fundraising purposes only.
2. 捐助港幣一百元或以上可獲政府免稅。
Donations of HK\$100 or above are tax deductible with a receipt in Hong Kong.

總會所：
地址：香港中環麥當勞道1號・電話：3476 1391・傳真：3476 1364
電郵：ywca@ywca.org.hk・網址：http://www.ywca.org.hk

Headquarters:
Address: 1 MacDonnell Road, Central, Hong Kong • Tel: 3476 1391 • Fax: 3476 1364
Email: ywca@ywca.org.hk • Website: www.ywca.org.hk